

SILLOS EN
Oro
COMPLETA DEL
VERA en un
y a la
20, el
Y LAFIA, m
en An
MAL LINO Y MATTE LIO
me, v
Ancho 1,95, el metro
ESTAMPADO, dos
Ancho 1,95, el metro
Y LAFIA, m
estilo de playa a con
el metro
Y GROS ESTAMPADO, la
vestidos y chaqueta
metro
de trama rásica en
to de colores. Ancho
ESTAMPADO de regio
1,95, el metro
en relieve, delic
combinaciones
1,95, el metro
o a lunares, clásica
lado, chermise. An
en preciosa du
último modo. Ancho
1,95, el metro
permeabilizado en
Ancho 1,45, el metro
1,95

Suplemento Dominical fundado por Don Lorenzo Batlle Pacheco el 2 de octubre de 1932



COLONIA DE VACACIONES DE LA AUPI.

(Fotografía Juan Caruso)

La Asociación Uruguaya de Protección a la Infancia inauguró el domingo pasado, la Colonia Marítima de Vacaciones, obra humanitaria realizada con el generoso aporte solidario de particulares y entidades estatales, proporcionando salud física y espiritual a todos los niños que disfrutaban de su benéfica acción.



Una de las últimas fotos del autor de "El Extranjero".



Albert Camus durante el descanso de uno de los ensayos de su último estreno "Los Poseídos", adaptación de la obra de Dostoieski, junto a sus principales intérpretes Janine Patrick y Pierre Blanchar.

LIBRAIRIE *nrf* GALLIMARD
 Soc. Anon. - cap. 108.000.000 de frs
 Chèque Postal : PARIS N° 169-33
 Registre du Commerce Seine N° 35.807
 Téléphone : LITRÉ 28-91 à 28-94
 Adresse Télég. : ENEREFENE-PARIS
 N° d'Entreprise 553 - 75.107 - 0.041
 5, rue Sébastien-Bottin, Paris (VII)

Monsieur Curotto
 Buenos Aires 678
 Montevideo

Paris, le 23 Décembre

Cher M. Curotto

Je vous remercie bien vivement des nouvelles que vous me donnez et des documents que vous avez bien voulu me faire parvenir. Ils m'ont confirmé dans l'estime totale que j'ai pour les réalisations de votre théâtre. J'ai été heureusement surpris des réactions de votre presse. Il est naturel que LE MALENTENDU soit discuté. Il est fait pour ça. Mais les commentaires que j'ai lus le discutent dans le sens qu'il faut. Ce qui ne s'est jamais passé à Paris, par exemple, où le malentendu n'était pas seulement sur la scène. Je n'ai pas de peine à deviner que je dois cette audience à la grande Margarita Xirgu et à ses collaborateurs. Dites à la première toute mon affectueuse gratitude et aux seconds tous mes remerciements et ma reconnaissance.

Partagez mon fidèle souvenir avec M. Zavala et recevez, cher M. Curotto, l'assurance de mes sentiments les plus cordiaux,

Albert Camus
 Albert Camus.

La Société décline toute responsabilité pour la perte des livres ou des manuscrits qui lui sont confiés.

"Paris, 23 de Diciembre. — Querido Curotto: Le agradezco vivamente las noticias y los documentos que ha tenido la amabilidad de enviarme. Ellos me han confirmado en la estima total que tengo por las realizaciones de vuestro teatro. He sido gratamente sorprendido por las reacciones de vuestra prensa. Es natural que "El malentendido" sea discutido. Para eso fue escrito. Pero los comentarios que he leído lo discuten en el sentido que corresponde... Lo que no pasó en París, por ejemplo, donde "el malentendido", no estaba solamente en el escenario. No me cuesta mucho adivinar que debo esta acogida a la grande Margarita Xirgu y a sus colaboradores. Díga a la primera toda mi afectuosa gratitud y a los segundos todo mi reconocimiento. Comparta mi fiel recuerdo Zavala y reciba, querido Curotto, la seguridad de mis sentimientos más cordiales. — Albert Camus". (Carta enviada por Camus al recibir las críticas de la prensa montevideana sobre su obra "El malentendido").

ALBERT CAMUS

MUCHAS columnas se han escrito estas últimas semanas acerca de Albert Camus, Premio Nobel de la Literatura, recientemente fallecido. Su importante obra literaria ha sido juzgada en su justa dimensión, por los más capaces y estudiosos.

Quienes tuvimos, por nuestras tareas teatrales, el privilegio de haber estado en nuestro país y en Francia, en reiteradas ocasiones, cerca suyo, sentimos la necesidad de tener un recuerdo ante este hombre de excepción, en su vida y en su obra, que fue además un auténtico hombre de teatro.

Y es en este aspecto que quiero recordarlo.

Nacido en Argelia, vivió una niñez de privaciones junto a su madre viuda, robando horas al estudio y trabajando después como vendededor de repuestos de auto, corredor de agencias viajeras empleado municipal y también meteorólogo de un establecimiento científico, hasta que en su espíritu estallan las primeras manifestaciones de su temperamento y siente la necesidad de expresarse como actor porque "el intérprete —dice Camus— puede expresar esa verdad que no tiene frontera, que está entre lo que un hombre quiere ser y lo que en realidad es y también porque en tres horas es

posible vivir y expresar un destino excepcional".

El teatro le brindó el destino cierto de sus emociones íntimas. Y se entregó a él con humildad, con sacrificio, con pasión. Y se puso al frente, en su tierra natal de un conjunto de amateurs, "L'Equipe". En la dirección escénica volcó su talento y sus entusiasmos hasta sus últimos días, dirigiendo no solamente el montaje de sus propias obras, sino todas aquellas del teatro universal clásico y moderno "que tienen algo que decir".

Pero sus inquietudes de artista y de escritor no eran ajenas a los problemas del Hombre. Valiente, heroico, decidido, cuando Francia sufrió la bota nazi, fue Camus uno de los dirigentes del movimiento clandestino de la liberación. Luchó con su cuerpo, débil y enfermo y con su pluma siempre fuerte, escribiendo durante muchos meses los editoriales de "Combat", boletín del movimiento de la Resistencia. Posición de combate que fue su línea de conducta permanente. Defendiendo la justicia siempre se ha de ser fiel a los hombres. Por eso, cuando sentía la convicción de su pensamiento, adoptaba una actitud y que los demás lo juzgaran. Luchando por un mun-



Margarita Xirgu, Maruja Santulló y Ramón Otero, en "El malentendido", cuando su estreno por la Comedia Nacional, en el año 1952.

Caligula est un drame sur la liberté. L'empereur Caligula veut l'impossible, c'est-à-dire la liberté absolue. Mais tout ce qu'il arrive à démontrer, c'est qu'on ne peut pas être libre contre les autres. Caligula veut être déshonoré par ses amis, mais pour finir, il se déshonore lui-même, acceptant une sorte de suicide. Ce qui est dit est vrai, le monde est injuste, la société est lâche et

mensonge. Mais ce n'est pas en lui-même l'homme qui est le plus de liberté et de vérité dans le monde. C'est en l'opposant au lui-même. On est libre avec les autres, dans la lutte contre la servitude et l'injustice. Or non, il faut aussi déshonorer même le plus Caligula. Mais si Caligula l'offense par lui-même, une autre pièce commerciale pour maintenir le vieux système de la corruption, qui ne peut pas se satisfaire de la médiocrité qu'il entretient.

"CALIGULA" es un drama sobre la libertad. El emperador Calígula desea lo imposible, es decir, la libertad absoluta. Mas, todo lo que él llega a demostrar, es que no se puede ser libre contra los otros. Calígula quiere destruir todo para ser dios, pero al fin, él se destruirá a sí mismo, aceptando una especie de suicidio. Lo que dice, es cierto: el mundo es injusto, la sociedad es cobarde y mentirosa. Pero no es matando al hombre que se logra más libertad y verdad en el mundo; es

apoyándose en él. Se es libre con los otros, en la lucha contra la servidumbre y la injusticia. De otro modo, se morirá desesperado como lo hace Calígula. Pero si "CALIGULA" se apoyase sobre Cherea, otra obra comenzaría que mostraría la verdadera grandeza de este emperador que no pudo conformarse con la mediocridad que lo rodeaba". (Declaración escrita por Camus en nuestra capital, que figuró en los programas de la Comedia Nacional durante la representación de "Calígula").

do mejor, escribió su drama "El estado de sitio" y firmó manifiestos y participó en actos y conferencias contra la dictadura franquista; gritó su protesta ante las masacres sufridas por el pueblo húngaro y cuando hace pocos meses, en París se rindió un homenaje a las víctimas de las dictaduras de América, fue su voz un grito firme y valiente.

Nosotros lo conocimos en Montevideo. Razones de trabajo nos llevaron a concertar una entrevista con Justino Zavala Muniz, para resolver distintos problemas en la representación de "Calígula", incluida en el repertorio del año 1949 de la Comedia Nacional. Fue una entrevista larga y cordial, donde Camus y Zavala Muniz, discutieron largamente acerca de todo lo referente al estreno. Cuando los espíritus son elevados y generosos, las discusiones son siempre enseñanzas. Me parece ver a Camus, con sus ojos claros, su cigarrillo a puno de caerle de su boca, dibujando sobre una servilleta de papel del Hotel La Alhambra, distintas soluciones escenográficas o de movimiento escénico. Se expresaba con sencillez, casi diría, con humildad.

—Tendré una gran alegría que sea en este país que se represente por primera vez en América mi "Calígula". Sobre todo después de lo que acaba de ocurrir en este, donde un dictador le ha clausurado el teatro a la gran Margarita Xirgu por haber estrenado mi pieza "El malentendido". Por eso me he negado a hacer oír mi voz allí en ninguna tribuna. Cuando vuelva otra vez a América estoy seguro que podré expresarme con libertad. La vida de los tiranos es siempre más corta que la de los hombres.

Al terminar la entrevista y antes de que partiera para "Amigos del Arte" donde debía dictar una conferencia, a pedido de Zavala Muniz escribió en las hojas de su libreta de bolsillo, su pensamiento sobre "Calígula" que acompaña a este artículo.

Y nuestra Comedia Nacional brindó meses después al público de Montevideo esta importante producción de Camus con el éxito excepcional por todos conocido.

Tres años después, nuestro elenco oficial, con la dirección e interpretación de la señora Xirgu estrenaba en el teatro Solís "El malentendido", que señaló otra resonante nota en el historial de nuestro teatro.

Con frecuencia seguimos cambiando correspondencia y cuando en 1956 estrenó en París "Requiem pour une nonne", de inmediato nos hizo llegar el libro para su estreno por la Comedia Nacional, "con la única condición de que se utilizara la traducción que de esa obra había realizado su amiga, la escritora Victoria Ocampo".

Circunstancias por demás conocidas, determinaron el alejamiento de la comisión

presidida por el señor Zavala Muniz y de sus principales colaboradores y ese estreno no llegó a realizarse, a pesar de haberse anunciado posteriormente en reunión oficial de prensa. Ignoramos lo que ha pasado...

En mi reciente viaje a Europa, volvimos a encontrarnos. Noche a noche, en el Festival Internacional del Teatro, el autor de "Los Justos", ocupaba su misma platea ansioso de gustar esa renovada vidriera del teatro del mundo. Y en los intervalos, en el hall o en el bar del Theatre Sarah Bernhardt, en rueda de amigos, expresaba con sencillez opiniones que todos se empeñaban en hacer trascendentes. Y siempre —hombre de teatro auténtico— procuraba encontrar una justificación a los errores que otros señalaban...

Y recuerdo, también, una noche calurosa en que estuvimos conversando junto a uno de los balcones del foyer, sobre la plaza Chatelet, junto al Sena, comentando el inolvidable espectáculo del teatro Nôbo de Japón, cuando se acercó Gerard Philipe con ese caudal de simpatía que lo caracterizaba. La conversación recayó —no podía ser de otra manera— sobre nuestro país... Montevideo... La Comedia Nacional... Punta del Este...

—¡Ah! Qué días hermosos pasé en Punta del Este... —dijo Gerard Philipe. Y con esa picardía que irradiaban sus ojos tan vivaces, palmeándome la espalda, agregó: "Y que noches...! Cuando vuelva a América, volveré a visitarlo..."

Cuando vuelva a América... Eso pen-

saban los dos, Camus, el autor de "Calígula" y Gerard Philipe que se había consagrado como actor en París, protagonizando "Calígula", cuando su estreno en 1945.

Quien iba a imaginar que estos amigos en la lucha por la Liberación, compañeros en el teatro, unidos en los ideales y en la acción, que en pocos años escalaron la cima del triunfo y de la gloria buscando nuevos horizontes partirían así juntos...

Acaso, por aquello mismo que dijo Camus: "Me repugna el mundo en que vivo. No le puedo perdonar a la sociedad contemporánea que sea una máquina para desesperar a los hombres..."

Angel CUROTTO.

(Especial para EL DIA)



Marija Santullo, Horacio Preve y Esteban Serrador en "Calígula", estrenada en el teatro Solís en el año 1949.

El 4 de enero de 1710, hace exactamente doscientos cincuenta años, nació en Jesi (Ancona) J. B. Pergolesi.

A 250 AÑOS DEL NACIMIENTO DE GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI

EL mundo musical europeo del seiscientos, sorprendido aun por el nacimiento de la ópera, se deslumbra ante el genio renovador de los venecianos. Epoca de fertilidad asombrosa se ve coronada por la figura rutilante de Monteverdi y su "Incoronazione di Poppea".

Pero poco después empiezan a surgir los defectos dentro del melodrama y los múltiples y complejos entretelones que lo rodean. Del choque de ideas y de la clara visión de la realidad nace el pensamiento satírico que lleva directo hacia un sentimiento caricaturesco. En esos instantes la puesta en la escena londinense de "The Beggar's Opera" abre una brecha en el espíritu de los músicos italianos, rectores de la moda operística imperante. Conjuntamente los propios venecianos vieron que cierta rigidez que regía la representación del drama heroico despertaba sentimientos parodísticos.

Y así se introdujeron breves escenas de carácter cómico, casi siempre de la vida popular. Y no era realmente una novedad en el arte italiano, si recordamos la antigua y siempre remozada Commedia dell'Arte, cuyo soplo había llegado hasta la seriedad de los madrigales polifónicos para transformarlos en las deliciosas Comedias Madrigalescas de las que nos queda el ejemplo irresco y eterno del "Anfiparnasso" de Orazio Vecchi. Este hálito de renovación cundió por Roma, Venecia y Florencia pero es en Nápoles donde sienta definitivamente sus dominios y desde esos momentos la "Opera buffa" iba a llenar de novedad el ámbito de la ópera seria.

A pesar de eso ya dentro de la misma escuela napolitana había empezado a aflorar la comicidad como un nuevo e importante elemento. Ya en 1679 y en 1680 el gran Alessandro Scarlatti incluye partes cómicas dentro de sus óperas "Gli equivoci nel sembiante" y "L'onesta negli amori" para poco después ya entrar de lleno en el género en "Tutto il male non vien per nuocere". Estas son precisamente las primeras producciones del fertilísimo operista napolitano.

Estos episodios cómicos ocuparon muy pronto un lugar de preponderancia dentro de las obras hasta que poco a poco adquirieron autonomía y como "intermedios" llenaron los espacios de los entreactos. Ya la crónica musical napolitana de 1709 hablaba de los "giocoso intermedii". Pero aun no formó un género aparte hasta que un libreto escrito en dialecto napolitano rompió completamente con el tono heroico del resto de la ópera. La primera noticia que se tiene de una comedia en lengua napolitana con música data del año 1707 y la obra se llamó "La Cilla". Poco a poco fueron surgiendo otras a esta primera incursión dentro del nuevo género. Los personajes eran casi siempre representantes típicos de la burguesía y de la vida pueblerina, comerciantes, mercaderes orientales, sirvientes y máscaras extraídas de la Commedia dell'Arte. Los temas de las obras estaban siempre en torno de historias de amor y de matrimonio y también era infaltable la típica figura del viejo tutor avaro y gruñón que quería casarse con su joven y bonita pupila. Muy común asimismo la historia del marino dado por muerto hace años y cuyo retorno al hogar coincidía exactamente en el momento en que su esposa, o supuesta viuda, está pronta para las nuevas nupcias.

La música que acompañaba estas comedias era en base a "couplets" o ritornelos, llena de chispeante alegría e ironía parodiando generalmente las repeticiones y vocalizaciones de la ópera seria. Muy en boga estuvo ridicularizar también a la gente del mundo teatral y así cayeron directores, maestros de capilla, empresarios y cantantes.

Con la generación formada por Leonardo Leo, Francisco Feo, Juan Bautista Pergolesi y Leonardo Vinci que venían precedidos por la figura rectora de Scarlatti, la historia de la ópera napolitana entraba en una importante y nueva etapa y se abría el capítulo de la "Opera Buffa".

Pero fue especialmente Pergolesi más que ningún otro la figura musical más excepcional de esta nueva promoción. A través de su talento y de su fantasía se enriquecería esta nueva forma, que conservando siempre la popularidad esencial de su carácter, no caería jamás en lo vulgar.

La rápida y meteórica fama de Pergolesi ha llegado hasta nosotros principalmente escuchada en el nombre de sus dos obras

más conocidas: el "Stabat Mater" y "La serva padrona".

Este músico de educación netamente napolitana nació en Jesi, muy cercano a Ancona, el 4 de enero de 1710. Se dice que el primitivo apellido de su familia era Draghi, pero cuando la misma llegó a Jesi venía de una localidad llamada Pergola y de ahí su nuevo patronímico.

En su ciudad natal fue discípulo de Santi y de Mondini y dadas sus grandes condiciones ya insinuadas en sus primeros años, el Marqués Pianetti, su mecenas, le envía

padrona". Escrita como intermedio para su ópera "Il prigioner superbo" sobre un pequeño libreto de Gennaro Antonio Federico, fue estrenada en el teatro San Bartolomé de Nápoles el 28 de agosto de 1733, en ocasión de festejarse el cumpleaños de Su Majestad Elisabeth Cristina, Emperatriz Reinante. Esta obra maravillosa en toda su gracia y frescura, desenvoltura y fineza marca el advenimiento triunfante de la ópera "buffa" en el escenario mundial, teniendo además una influencia decisiva en la creación de la "opéra comique" francesa.



Retrato de Pergolesi. Grabado de Winier.

a Nápoles a proseguir sus estudios. No se ha podido saber con seguridad si ellos fueron cursados en el "Conservatorio de los Pobres", pues aunque así se afirma, Pergolesi no contaba en esa época con el requisito requerido: ser huérfano. Es seguro en cambio que De Matteis le enseñó el violín; en cuanto a contrapunto y composición, lo hizo bajo la dirección de Grecco, Durante y Feo. La producción teatral de Pergolesi puede concentrarse en poquísimos años y va desde 1731, fecha de su último trabajo escolar, el drama sacro "La conversión de San Guillermo de Aquitania" hasta 1735, año anterior a su temprana muerte.

A este primer drama deben agregarse "La muerte de José", "El nacimiento del Redentor" otros oratorios menores, varias misas, misereres y motetes, culminando su producción de música sacra con el famoso "Stabat Mater". En cuanto a esta grandiosa concepción existen profundas divergencias acerca de su época de creación. Mientras algunos aseguran que fue escrita por encargo de los franciscanos de la cofradía de San Luigi di Palazzo en Pozzuoli a donde se retiró poco antes de su muerte y señalan que dio término a la obra apenas pocos días antes de su desaparición física, Paisiello dice que el "Stabat Mater" data de una época reciente a la salida del Conservatorio del compositor. Teniendo en cuenta las dos hipótesis podría creerse que el Stabat existiera ya en apuntes con anterioridad y que recién al pedido de los monjes de San Luigi el músico se decidiera a darle forma y terminación.

En cuanto a la producción operística aparecen "Ricinero", "Salustia", "Il Prigioner superbo", "Adriano en Siria", "Olimpiade" y "Flaminio" como sus dramas principales, siendo el libreto de estos últimos de Metastasio y de Federico. Todas estas obras llevan el impulso lírico pleno de calidez del maestro, pero el golpe de gracia que lo llevó a la fama fue el estreno de "La serva

padrona". Escrita como intermedio para su ópera "Il prigioner superbo" sobre un pequeño libreto de Gennaro Antonio Federico, fue estrenada en el teatro San Bartolomé de Nápoles el 28 de agosto de 1733, en ocasión de festejarse el cumpleaños de Su Majestad Elisabeth Cristina, Emperatriz Reinante. Esta obra maravillosa en toda su gracia y frescura, desenvoltura y fineza marca el advenimiento triunfante de la ópera "buffa" en el escenario mundial, teniendo además una influencia decisiva en la creación de la "opéra comique" francesa.

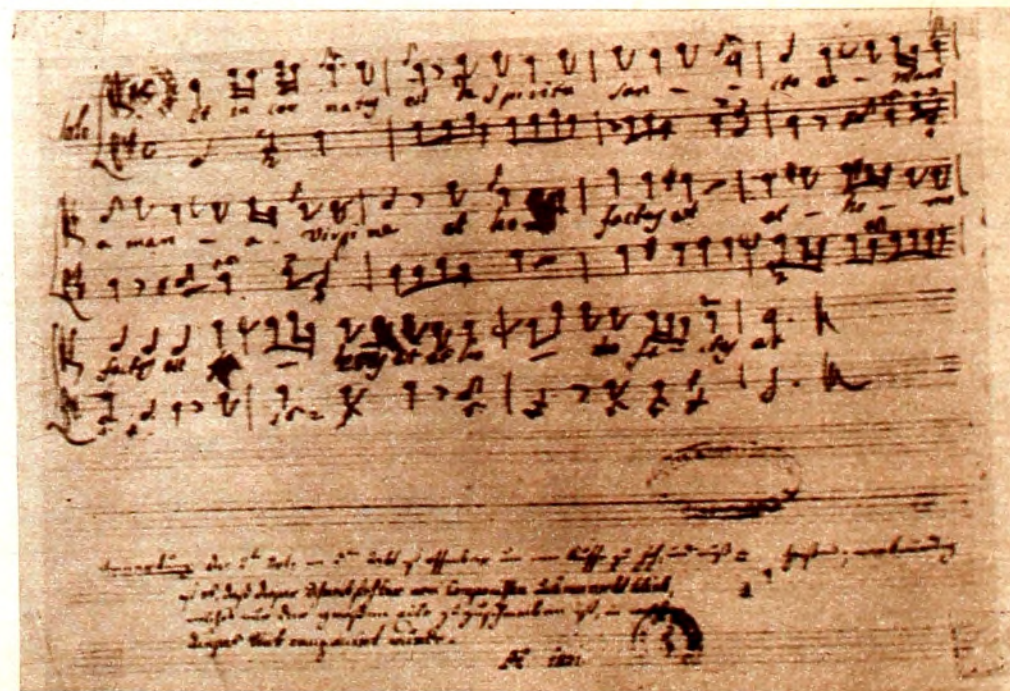
primera representación francesa de 1746 no causó ninguna notoriedad. La gran guerra se iba a desatar recién años después en 1752 al volver a darse en París por la compañía dirigida por Felice Bambini, compositor boloñés. Esta obra fue representada por los "bouffons", nombre dado en Francia en el siglo XVIII a los actores italianos ambulantes, que tenían a los intermedios bufos o a los "pasticci" como centro de su repertorio. La guerra desatada por "La serva padrona" serviría luego para promover, como ya se ha dicho, el desarrollo en Francia de la "opéra comique" y duró según cuenta Rousseau casi dos años, siendo en su magnitud y encono similar a la famosa de gluckistas y piccinistas y se la llamó la batalla de "Buffonistas y antibuffonistas". He acá las palabras de Rousseau: "Todo París se dividió en dos partidos, más ardientemente que si se hubiera tratado de un asunto de Estado o de religión. Uno, más potente, más numeroso, constituido por los grandes, los ricos y las majeres, sostenía la música francesa; el otro, más vivaz, más enérgico, más entusiasta, estaba compuesto por los verdaderos entendididos y por las personas inteligentes. Este pequeño grupo se reunía en la Ópera, bajo el palco de la Reina. El otro partido ocupaba el remanente del "Parterre" y de la sala, pero su centro se encontraba bajo el palco del Rey. He aquí de donde vienen los nombres de estos famosos partidos: "coin du roi", "coin de la reine". Los tradicionales seguían las doctrinas de Rameau y de Lully, mientras que del otro lado se agrupaban los filósofos como D'Alembert, Grimm, Diderot y el propio Rousseau. La famosa "Lettre sur la musique française" que escribió Rousseau en 1753 removi6 aun más la polémica que continuó cuando ya los "bouffons" habían dejado París.

Las obras pergolesianas posteriores a "La serva padrona", con excepción de "La contadina astuta", tuvieron una fría acogida por el público napolitano. Su físico siempre delicado decayó grandemente con estos disgustos y ya muy enfermo, luego del fracaso en Roma de "Olimpiade", se refugia en el Convento de Pozzuoli tan cercano a la amada Nápoles que lo prohibió. Allí, contando apenas veintiséis años, muere víctima de la tuberculosis el 16 de marzo de 1736.

Hoy, a un cuarto de milenio de su nacimiento y de su actuación, vemos toda la valía de su figura y si no lo calificamos como uno de los más grandes, le reconocemos, eso sí, el honor de haber inaugurado uno de los periodos más salientes y mas interesantes de la historia de la música; pues a nadie mejor que a él, puede asignarse la paternidad de la ópera "buffa".

Susana SALGADO GOMEZ.

(Especial para EL DIA).



Fragmento de un "Credo", de Pergolesi. Autógrafo.

RELIQUIIAS DE EPOCA COLONIAL

DIBUJOS DE
PIERRE FOSSEY



La esquina de
FLORIDA y 25 DE AGOSTO es
una de las más antiguas de
MONTEVIDEO; a pesar del siglo
y medio que debe tener,
siempre está
en plena
actividad



Otra esquina llena de encanto:
ALZABAR y RECONQUISTA, donde se puede
ver uno de los pocos "entre-pisos" que quedan,
tal cual se podía ver en el antiguo
hospital MACIEL antes de su reforma.



En pleno corazón de la capital a media cuadra de la
AVENIDA AGRACIADA, en PAYSANDU 1062 y 1066, todavía existe esta
típica e interesante casa colonial, también del primer decenio del siglo XIX.

Entrando por el N° 1062 uno
tiene la sorpresa de descubrir este
romántico patio.

MONTEVIDEO 1960
PIERRE FOSSEY



En los perfiles de un plárido y un ándido se advierten las particulares narices que hicieron pensar a los viejos tratadistas en inmigraciones del Asia Anterior. (Según M. Homet: DIE SOHNE DER SONNE).



La nariz de tipo semítico fue uno de los más socorridos argumentos de los defensores de las inmigraciones hebreas, cananeas y fenicias al Nuevo Mundo. (Cerámica preincaica, de origen mochica, hallada en la Huaca de la Luna, Trujillo, Perú).



Una pareja de indios amazónicos, de la tribu de los Kayapó. Según Benito Arias Montano, estos amerindios descendían de Jobab, hermano de Ofir, y llegaron a América a través del Atlántico del Sur de Arabia. (Foto J. Mazon.)

ORIGEN DEL HOMBRE AMERICANO INMIGRACIONES DEL ASIA OCCIDENTAL

Los descendientes de Noé —

Las teorías que sostienen el origen asiático del hombre americano prevalecen de modo abrumador sobre las que defienden la emigración desde otros continentes. Y centro de las teorías asiáticas predominan, merced al impacto teológico de la primera hora, las que otorgan a los descendientes de Noé el derecho divino y humano de ser los fundadores de la gran familia racial americana.

Como expresáramos en una nota anterior (Suplemento de EL DIA N° 1407) eran motivos de orden teológico los que imputaban a los tratadistas de antaño a buscar en las genealogías bíblicas la segura evidencia de los habitantes primitivos del Nuevo Mundo. Dos personalidades intelectuales, vinculadas a la iglesia española, resumen en dos diferentes siglos esta opinión dogmática de alcance universal. El Padre José de Acosta escribe a fines del siglo XVI que "la razón por que nos hallamos forzados a decir que los hombres de las Indias fueron de Europa o de Asia es por no contradecir la Sagrada Escritura, que claramente enseña que todos los hombres descienden de Adán, y así no podemos dar otro origen a los hombres de las Indias" (Historia Natural y Moral de las Indias, 1589). El Padre Benito Feijoo, a mediados del siglo XVIII —siglo de las luces del cual fue un digno representante español, o gallego como puede aclarar con justo orgullo un regionalista— expresa por su parte que "parece una mera curiosidad histórica; y es punto en que se interesa infinito la religión; porque los que niegan que los primeros pobladores de América hayan salido de este nuestro continente (Eurasia) para aquel consiguientemente niegan, contra lo que como dogma de fe tiene recibido la Iglesia, y está revelado en la Escritura, que todos los hombres que hay en el mundo sean descendientes de Adán". (Teatro Crítico Universal, 1726 - 1760.)

Adán, padre de la humanidad, y Noé, sembrador de la semilla humana en los surcos ecuménicos, de la geografía, son las figuras básicas de la genealogía y filiación de las razas y pueblos, de acuerdo a las enseñanzas bíblicas. Pero la Biblia no es tan ajena a la exactitud antropológica como pudiera parecer a un científico desdenoso. En la

descendencia de Noé, larvariamente, palpitan las futuras explicaciones ofrecidas por la erudición académica y la Universidad secularizada.

Según cuenta el Génesis bíblico Noé, el sobreviviente del Diluvio, tuvo tres hijos, Jafet, Cam y Sem, quienes se dispersaron por el mundo entonces conocido y lanzaron al viento el polen de las razas y las etnias.

De Jafet nacieron Gomer (padre de los cimberos o cimerios de estirpe germánica); Magog (padre de los ecuestres escitas, también indoeuropeos); Madai (padre de los medos o persas); Javan (padre de los helenos, en especial de los jonios asiáticos); Tubal (padre de los Tiberianos que Herodoto ubica al sur del Mar Negro); Mosoch (padre de los habitantes del Noroeste de Armenia); y Tiras (padre de los Tirsenios, piratas del Egeo primero y agricultores etruscos después).

Hijos de Cam fueron Kush (padre de los etíopes y de los nubios, cuya magnífica civilización kushita es hoy revalidada por los arqueólogos en Nuri, Napata, Naga y Meroé); Mesraim (padre de los egipcios); Puth (padre de los pobladores del controvertido País de Punt —somalíes?—); y Canaan (padre de los cananeos que fueron desalojados por Josué y sus israelitas).

Sem, progenitor de todos los semitas cuya trayectoria cultural tan bien acaba de estudiar S. Mosca i (Histoire et Civilisation des Peuples Sémitiques, 1955), engendró a Elam (padre de los elamitas); Assur (padre de los asirios); Arfaxad (padre de los caldeos); Lud (padre de los Lubdu del Tigris superior); y Aram (padre de los arameos). Nieto de Arfaxad fue Heber, el antecesor epónimo de todos los hebreos.

La lista de pueblos detallada en la Biblia cuyo estudio etnológico es tan apasionante como el Catálogo de las Naves homérico, es mucho más amplia; por obvias razones nos limitamos a los pueblos engendrados por los nietos de Noé.

Los descendientes de Jafet cuentan con gran número de partidarios entre los viejos tratadistas. Así lo proclaman en sus libros el judío converso Alfonso de Zamora que supervisó la famosa Biblia Políglota Complutense a pedido del cardenal Cisneros (Compendium universorum Legis veteris proceptorum, 1525); el cronista Gonzalo Fernández de Oviedo (Historia Natural y

General de las Indias, 1535); el presumiblemente peruano Andrés Rocha (Origen de los Indios del Perú, 1681), y el colombiano Lucas Fernández de Piedrahita (Historia general de las Conquistas del Nuevo Reyno de Granada, 1688). Según el orientalista Eduardo Dhorme (Les peuples issus de Japhet, SYRIA 1932) estos pueblos fueron cuidadosamente distinguidos por el autor —o los autores— del Pentateuco de los pueblos semíticos, tanto en su aspecto físico como en su lengua y costumbres. No es correcto, por lo tanto, decir que todos los descendientes de Noé son hebreos; como lo hace Imbelloni en la pág. 25 de su Segunda Estirpe Indiana, 1956. La Biblia agrega que los descendientes de Jafet "se repartieron tiempos después las islas de las naciones" desde Rodas (ocupada por los Dardanios o los Rodanios, como hubiera sido más acertado decir) hasta la lejana Tarsis, cuna de los españoles.

Un segundo grupo de tratadistas volvió sus preferencias por Sem. El judío español Benito Arias Montano, llamado por Menéndez Pelayo en el "rey de nuestros escritores" sostuvo en su Antiquitatum Judaicarum, 1593, que América había sido colonizada por dos oleadas de pobladores, la atlántica y la pacífica, adelantándose así a Bory de Saint-Vincent que en 1827 habla a —entre dos más— de una raza americana ocupante del Brasil y de otra Neptuniada que vivía entre la costa pacífica y la cadena Andino-Rocallosa. Los pacíficos eran, para el erudito judeo español, los descendientes de Ofir, nietos de Heber, llegados hasta el Perú, país que no sería otro que el fabuloso Ofir salomónico tan rico en oro. Los argonautas del Atlántico que desembarcaron en la actual costa brasileña interrumpían la progenie de Jobab, hermano de Ofir, y provenían de Arabia del Sur.

Cam cuenta con pocos partidarios y éstos recién surgen en el siglo XVIII. El padre José Gumilla sostiene en tal sentido (El Orinoco Ilustrado, 1741) que los indios debían su tez oscura a un indudable origen melanoafricano. Pero si bien un amplio contingente de futuros americanos vino desde el Cabo Verde a Pernambuco arrastrado por las tempestades, o por grupo estuvo integrado por algunas tribus judías luego de su dispersión. Esto último puede comprobarse, según Gumilla, por las narices acun-

RECUERDE U.D.

Sea propietario en MONTERREY

- Cno. Carrasco (antes del Parque)
- Omnibus cada 10 minutos
- Luz, Pavimento, Agua

POR SOLO \$80 MENSUALES

GRATIS 5.000 LADRILLOS DE PRENSA

INFORMES DARS.A.

25 de Mayo 470
esc.16 P.2
(DE MAÑANA)

FIESTAS TRADICIONALES

REGALE - SE UNA CHURRASQUERA CON PARRILLA MOVIL



- Es desarmable.
- Es económica.
- Es Bonita.
- Y... prepara los mejores asados.
- Revestida en todos los colores.

Alhaje su jardín o su patio con una "BARBACOA" MERLINO

MERLINO S. A.

Magariños Cervantes 1983. — Tel. 412134

cas de los indígenas andinos, tan semejantes a las de los judíos.

Aparte de los descendientes inmediatos o mediatos de Noé los antiguos tratadistas se aferraron a la seductora tradición de las Diez Tribus Perdidas de Israel. El incansable y discutido defensor de los indios Padre Bartolomé de las Casas (*Historia de las Indias, 1527-1559*) identificaba con América el misterioso país de Arsareh, en el que se habían radicado después de su largo viaje los peregrinos israelitas. Esta hipótesis conoció una inmensa fortuna y fue repetida por autores de primer y segundo orden al rodar como una bola de nieve por la pendiente de los siglos.

Los caminos y los medios de entrada—

Un problema menor pero no despreciable fue el de las rutas de llegada y los medios de transporte empleados por las inmigraciones pobladoras del doble continente americano. Hay en este campo explicaciones de toda índole.

El colmo de la diligencia teológica lo encarna el padre José Granados y Gil ez (*Tardes americanas, 1778*) quien afirma a con envidiable fe en los vehículos sobrenaturales que los ángeles habían establecido una especie de puente aéreo—valga el neologismo— para traer del Viejo al Nuevo Mundo los hombres y animales que lo poblaron.

Anticipándose a Wegener en un siglo y medio José Alejo de Orrio (*Solución del gran problema acerca de la población de las Américas, 1763*) explicaba que toda la tierra habitable era un solo continente que luego se fue fragmentando. Como es de suponer nada dice de los desplazamientos del suelo sobre el *sima* (en ese entonces era imposible siquiera adivinar la hipótesis de Sues) y erra al sostener la contemporaneidad del hombre con la gran glaciación. Al advertir quizá primero que nadie, las correspondencias entre las costas afroamericanas del Atlántico anotó con sagacidad precursora: "Las aguas se abrieron camino separando las costas de Guinea de las del Brasil por donde se unían con la América las tierras del Viejo Continente en cuyo intermedio se registran las islas de San Pedro y San Pablo, la de Fernando de Noronha y la Ascensión. La misma división partió la América por el norte".

Otros, como el citado y universalmente erudito padre Feijoo, supusieron que donde hoy se abre el estrecho de Bering existía un delgado istmo por el cual, a rie enuto, habrían pasado los primitivos pobladores del Nuevo Mundo. Hoy la ciencia, estudiando la geología del cuaternario y las regresiones de las aguas marinas provocadas por las glaciaciones, acaba de dar la razón al genial gallego.

Al lingüista Lorenzo Hervás y Panduro, a quien tanto debe la americanística, no le parecía empresa muy riesgosa que los antepasados de los indios hubieran atravesado en canoas el breve estrecho de Bering si bien restringe esta hipótesis al camino seguido por los indios de Norteamérica (*Catálogo de las lenguas, Vol. I, 1800-1805*). A los de Sudamérica los hace venir—ya lo veremos en su turno—de la sumergida Atlántida, isla que como una inmortal a e Fénix renace periódicamente en las imaginaciones de los tahures del pensamiento.

Finalmente, la teoría de los vientos y las tempestades contó con muchos adherentes entre los cuales se hallan el citado Gumilla y Antonio de Ulloa, el sagaz coautor—Jorge Juan era el otro—de una exacta y despiadada radiografía del colonialismo español, quien, a su vez, comparte con ciertas precauciones el origen judío de los indios (*Noticias americanas, 1772*).

Ecos de las hipótesis hebraístas—

En los siglos XVIII y XIX, merced al cíclico retorno de las teorías a la liza del espíritu humano, siguen aún floreciendo las rosas de Sarón. Dicho con palabras menos ceudoras al Cantar de los Cantares: nuevos tratadistas soplan los carbones no apagados del hebraísmo de la primera hora y si bien exhiben una formación científica mucho más depurada no se han liberado aún de las tradiciones que la cultura universitaria europea conserva como prenda de sus fuentes medievales.

Un ejemplo significativo y no nombrado cari—al menos en este sentido—es el del viajero y hombre de ciencia francés

Carlos María de la Condamine. En su *Relación abreviada de un viaje por el interior de la América Meridional*, leída en la Real Academia de Ciencias de París en 1745, dice que hay muchas palabras hebreas en las lenguas indígenas de América y, luego de ofrecer unos ingenuos paralelismos, abre un paréntesis de esperanza, que llenó bas ante más tarde su compatriota Paul Rivet, al expresar que "hay múltiples probabilidades de que se encontrarían otros vocablos entre los naturales de América cuya conexión con los de alguna otra lengua del Viejo Mundo podría algún día esclarecer una cuestión abandonada hasta ahora a simples conjeturas".

En cuanto a los otros hebraístas re-a-r-los y pertinaces baste la lista ofrecida por Imbelloni (Lord Kinsborough, von Tschudi, Catlin, Onfroy de Thoron), a la cual puede agregarse una afirmación de Humoldt citada de segunda mano por Martínez del Río (y la tercera por nosotros, sea dicho en honor a la verdad). Al contemplar en 1802 uno de los códices mexicanos el cauteloso científico alemán afirmó con esplomo temerario que "las tradiciones de los hebreos se encuentran también en los pueblos de América; y que Coxoc, Teo-Cipic-tli o Texpi, es el Noé, Xisuthros o Menou de las familias asiáticas y que la colina de Culhuacán es el nombre mexicano de Ararat". Salvemos algo la responsabilidad de Humboldt aclarando que el Diluvio Universal de los hebreos derivaba de tradiciones sumerias y que 14 años después el salio germano situó la cuna de los americanos en el Asia meridional. Por otra parte la "África nuclear" así llamada por Kroeber tal vez deba mucho más de lo averiguado o supuesto hasta ahora a las difusiones culturales asiáticas.

En el siglo XX se han acallado las voces de los hebraístas. Como muestra aislada y tesonera queda la Iglesia Mórmon a que proclama con el fervor sectario que la caracteriza que los pieles rojas de aguilas y prominentes narices son descendientes de los judíos supervivientes de las Diez Tribus Perdidas de Israel que un día llegaron a las tierras de América.

Otras inmigraciones del Asia Anterior—

La lista de los pueblos del Asia Occidental señalados como posibles fecundadores demográficos del Nuevo Mundo, una vez que las mentes se liberaron del arillo bíblico, aumentó rápidamente y no siempre con criterio acertado.

El razonamiento seguido fue simple; los suplentes de los judíos cambiaron de raza o de cultura pero no de tormentoso destino. Los pueblos viajeros, los expulsados, los desarraigados, los extraviados en los espacios marginales de la geografía, los desvinculados al tiempo solidario de la historia, los perdidos para las coordenadas de las distancias concretas y para los sincronismos de la duración compartida, son los protagonistas de la taumaturgia americana.

Se piensa así en los hycsos, en los cananeos, en los carios, en los escitas, en los troyanos escapados de la humeante y destruida Ilión, en los fenicios.

Los hycsos o "reyes pastores" que invadieron a Egipto 1750 años antes de nuestra era y tuvieron seis soberanos en poco más de un siglo, eran típicos hijos de las estepas asiáticas. Legaron a la cultura egipcia el caballo y el *chaduf* y fueron expulsados del valle del Nilo por faraones que supieron dirigir contra ellos, equestres adorados de Sutek, un dios solar como Ra, a los aguerridos mercenarios sudaneses. Al ser arrojados fuera de las tierras fértiles los hycsos llevan su simbólica swástica a otras regiones; la aparición de la cruz gamada en América hace pensar entonces a ciertas mentes muy simplistas que se trata de una supervivencia de aquellos en el Nuevo Mundo. Pero ¿adónde fueron los caballos, compañeros inseparables de estos jinetes audaces? Las altas civilizaciones americanas no los conocieron aunque, hace 9.000 años, los habitantes del extremo meridional de Sudamérica cazaban y comían los últimos equinos salvajes de nuestro continente.

Los cananeos, desalojados de sus territorios por los invasores israelitas que, no obstante, adoptaron su lengua y abrazaron, sobre todo en los sectores campesinos, muchas creencias que los desviaban del rido tradicionalismo mosaico, fueron los sujetos obligados de los judíos en la aventura americanista. Desalojados de sus temidas

fortalezas como los moluscos de sus valvas, los vencidos cananeos son buenos candidatos para emprender el largo viaje hacia el lejano continente que los acogiera, y convencidos de ello, así lo sostienen Harnius en el siglo XVII y Lescarbot y Siles en el XVIII.

Los carios, pueblos bárbaros del Asia Menor renombrados por su hipocresía y catalogados por Tucídides como "corsarios y ladrones de las islas" del Egeo, de donde fueron echados lo mismo que de la Grecia continental europea en calidad de integrantes del confuso enjambre de los pelasgos, tuvieron también sus partidarios.

No faltaron tampoco defensores de los troyanos escapados de la catástrofe de Ilión cuando fue arrasada por los aqueos ni de los escitas, aquellos movedizos guerreros que llegaron a conquistar el reino de los medos y obtuvieron del asustado faraoón Psammético regalos voluntarios más valiosos que tributos forzados.

Pero los que gozaron de gran crédito fueron los fenicios. Estos famosos navegantes semíticos han desquiciado más de una vez la mente de los hombres de ciencia. Sus periplos por el Mar Tenebroso que más tarde sería designado con el conflictual nombre de Atlántico—puesto que la Atlántida no existió—y sus navegaciones africanas hasta el Golfo de Guinea donde atraparón gorilas y contemplaron la furia eruptiva del volcán Camerún, crearon un *ersatz* en el campo histórico semejante al de los ubicuitarios luteranos en el campo doctrinal. Digamos de paso que los fenicios no fundaron ciudades ni fortalezas en África oriental y sostener hoy que Zimbabwe es fenicia, como lo hace Imbelloni en su *Segunda Estinge Indiana 1956*, configura un grave error del tipo de los de Posnansky—al que el propio Imbelloni, con razón, ha

cuereado de lo lindo—ya que es desconocer lo demostrado por G. Caton-Thomson en su *The Zimbabwe Culture, 1932*, y confirmado por el radiocarbono en nuestros días: la misteriosa fortaleza no es fenicia ni fue fundada diez siglos antes de Cristo como postulara Frobenius sino que tiene origen melanoafricano y fue construida en el 500 y 1700 de nuestra era.

Engañado por el espejismo fenicio Bernard quiso arrojar el boomerang cultural de este pueblo hacia las penumbras de la prehistoria egea y mucho antes Jorge Horrius (siglo XVII), Court de Gabelin (siglo XVIII), Geo Jones, F. Castelnau y los muy documentados P. Gaffard y Onfroy de Thoron (Siglo XIX) los habían hecho desembarcar en las costas de América y dejar indicios arqueológicos de su arribo. Hubo fenicistas hasta el pleno siglo XX; no es difícil que mañana los diarios nos hablen de un "serio" investigador que nuevamente atribuya a escultores fenicios la misteriosa Esfinge del Salto del Infierno en el río Ypiranga, Brasil.

Si a estos postulantes a fundadores de la humanidad indígena de América se agregan los sumerios que también contaron con entusiastas adeptos, la galería de pueblos del Asia Occidental quedaría más o menos completa. Pero Asia, la mayor superficie planetaria y eterna *vaginae gentis*, ofrece a otra legión de adivinos de verdades o fabricantes de fantasías el complejo repertorio de pueblos del Extremo Oriente en calidad de aspirantes a la primogenitura americana. En el próximo artículo, y siempre en el dominio de la fase precientífica, nos referiremos a ellos.

Daniel D. VIDART.

(Especial para EL DIA.)



Este turbante de tipo semítico hace revivir en las mentes actuales la vieja tesis de los descendientes de Sem. (Huaco-Mochica, Perú.)



Vista exterior de San Apolinario Nuevo. La basílica fue construida por Teodorico a principios del siglo VI. El campanile románico es posterior: (siglo IX).

UNA vez más queremos interesar al lector de este Suplemento en los problemas de restauración y conservación de obras de arte y monumentos históricos porque ellos, no sólo están en poder de las autoridades nacionales, sino también en manos de todos: o porque se poseen esas obras y monumentos, o porque puede llegarse a invadir esa autoridad, y, en definitiva, porque es un problema de cultura.

En artículo anterior tuvimos que referirnos al "art nouveau" — manifestación anti-académica de hace poco más de medio siglo — y vimos cómo él dejó en la historia del arte una impronta imborrable y un definido estilo. Hasta hace poco tiempo, y aún hoy se tuvo un inmenso desprecio para las manifestaciones de este estilo, las cuales fueron relegadas o destruidas — y se siguen destruyendo y relegando — como horribles manifestaciones de gusto. Digamos de paso que el "art nouveau" — como el gótico, el imperio, el impresionismo, el Luis XV, el abstratismo, el expresionismo — tuvo que dar necesariamente manifestaciones sin nin-

gún valor de belleza producidas fuera del clima inspirador que lo informara. Pero he aquí que tocamos el difícil, candente y espinoso punto: el juicio estético. No es nuestro propósito dilatarlos sobre tan arduo problema, pero sí lo es el indicar la parsimonia con que hay que moverse para juzgar las manifestaciones de gusto, aún aquellas por las cuales no sentimos afinidad, punto éste sumamente importante en el campo de la restauración y de la conservación. Y nada mejor para aclarar nuestro pensamiento que echar manos de ejemplos.

Lo hacemos primero con un sacado de nuestro medio; tomamos un detalle del Cabildo, no por insistencia en este particular problema, sino porque es el monumento histórico más conocido por el público y el ejemplo muy claro. Este edificio, el Cabildo, fue recientemente desposeído de una serie de agregados que testimoniaban las diferentes fases de su historia, porque se juzgó que no estaban dentro del estilo colonial o eran de mal gusto. Dentro del Cabildo, cubriendo la escalera principal, había un vitral de

colores colocado en una de las últimas modificaciones que sufriera el edificio y que fue retirado en la reciente restauración. Este vitral del Cabildo no debió suprimirse, porque era un elemento histórico que registraba una de las etapas de transformación del edificio señalando además con los dos monogramas, que en él lucían (C.D. - C.S.) que allí habían funcionado durante casi un siglo las dos cámaras del Poder Legislativo y, como afortunadamente quienes hicieron el vitral, no lo incorporaron en "estilo colonial", sino que lo fue con el gusto imperante entonces; era un testimonio estilístico de la época de su colocación. ¿Sabemos nosotros si a las generaciones venideras no les habría sabido exquisito encontrando refinado y de excelso gusto el mismo vitral que los restauradores rechazaron?

A este ejemplo nuestro agreguemos otros que nos da la historia del arte y que corroboran cuanto venimos diciendo. En Ravena, a la basílica de San Apolinario Nuevo — levantada por Teodorico a principios del 500 — le fue agregado en el siglo XVI un



Retrato que durante mucho tiempo se creyó pertenecer a Cenci. Hoy se sabe, con gran desilusión de los que lo creían (Del Museo de la Academia de San Luca).

DEL JUICIO EN LA RESTAURACIÓN

presbiterio barroco. Cuando hace muy pocos años hubo que restaurar este templo tan conocido en el mundo del arte por sus deslumbrantes mosaicos, se volvió a reconstruir el antiguo ábside que fuera demolido para la construcción del presbiterio barroco (aclaremos que éste fue construido con gran profundidad); mas la experiencia y el tino hizo que el presbiterio barroco no fuera tocado; se reconstruyó el ábside bizantino con toda justeza, ya que existían todavía sus cimientos y que las demás medidas estaban dadas por la misma estructura del edificio.

El resultado no ha sido feliz; la iglesia actualmente parece ahogada con ese ábside reconstruido monótono de mosaicos, de ornamentos y de historia. Ni siquiera la riqueza de los mármoles y pórfidos del antiguo baldaguino vuelto a su primitivo lugar logra calmar su fría calculada restauración. En cambio el presbiterio barroco se unía y armonizaba magníficamente bien con la majestuosa basílica ravenate. Es, que quienes construyeron el presbiterio barroco fueron artistas que seguían el impulso vital de una inspiración que les venía del medio en que actuaban y eran sinceramente inspirados; no hacían de su arte historia hacia atrás. En cambio el ábside — hecho como era y donde estaba — no logra incorporar su presencia precisa, fría, calculada, en el color y la luz de toda la basílica. No sería improbable que dentro de poco se vuelva a demoler el ábside y se vuelva a dar a la basílica su hondo respiro barroco que tan cómodamente armonizaba con los hieráticos deslumbrantes mosaicos de la nave central.

Cuando hace poco más de treinta años la gran colección de cuadros que componía la



Beatriz Cenci, obra de Guido Reni, representando a Beatriz Cenci, que no es Beatriz ni está pintado por Reni. (Detalle de la tela).



La Fornarina. Cuadro atribuido durante mucho tiempo a Rafael. Perteneció a la Galería Barberini y como obra de Rafael pasó a manos del Estado italiano. Hoy se ha podido aclarar que esta pintura no es obra del gran maestro de Urbino. (Detalle del cuadro).

DEL JUICIO ESTETICO EN LA RESTAURACION

Galería Barberini de Roma hubo de ser disuelta, el gobierno italiano nombró una comisión de expertos encargada de elegir y asegurar al Estado la posesión de las obras más célebres de aquella galería. Entre las pinturas que esta comisión hizo entrar en el patrimonio del Estado figuran: el retrato de Beatriz Cenci de Guido Reni (conocido por los miles de reproducciones que de él se han hecho en libros y postales) y la "Fornarina" de Rafael (también muy popular por la leyenda de los amores de la retratada y el pintor). Hoy, a pocos años de este hecho, se ha venido a aclarar que el retrato de Beatriz Cenci no es de Guido Reni y que ni siquiera la retratada es Beatriz. En cuanto a la "Fornarina" de Rafael sólo tiene de este el nombre escrito en la pulsera que luce la mujer en el cuadro. Y la comisión no estaba formada por advenedizos e ignorantes. (Estos datos fueron dados por el Prof. C. Brandi en sus cursos sobre Teoría de la Restauración).

Valgan estos ejemplos para ilustrar y hacer ver con cuánta parsimonia se ha de obrar y juzgar en campos tan delicados. Antes de destruir o restaurar un cuadro, la pintura de una pared de una bóveda, una casa o un recuerdo histórico, se ha de proceder con toda cautela y con el más grande de los respetos. No sueda que tengamos que dolernos (¡ya tenemos tanto que deplorar!) como se duele hoy Italia que dejó dispersar de la Galería Barberini magníficas obras (Dürero, Fra Carnovale, etc.) y se aseguró para siempre un insignificante retrato que no es ni Beatriz ni Reni.

Luis BAUSERO
(Especial para EL DIA)



Interior de la basílica de San Apolinario Nuevo. Nótese el ábside recientemente restaurado y que cubre el profundo y rico presbiterio barroco del 1500. A la izquierda, sobre los arcos, la magnífica procesión de vírgenes mártires que se dirigen hacia el Místico Cordero; a la derecha, la procesión de santos en blancas vestiduras. Estos mosaicos son uno de los tesoros y gloria de Ravena.



El expediente le permite rehacer toda la historia de la muestra: lugar de origen, vía de contrabando, centro de distribución y hasta el lugar habitual de consumo.



El primer análisis es el microscópico. La droga se divide en sus más ínfimas partículas.

BATALLA DECISIVA CONTRA EL "ORO BLANCO"

EN el Palacio de las Naciones —sede europea de la ONU en Ginebra— circula un chiste famoso: cada vez que un guía de turistas lleva a su grupo de locuaces visitantes hacia el sótano del inmenso edificio, les muestra una puerta. Sobre la puerta hay un rótulo: "Estupefacientes".

El guía entonces comenta:

—Señoras y señores, tras esa puerta está el bar secreto donde se venden narcóticos para los funcionarios toxicómanos de la ONU.

Y se dice que en la mayor parte de los grupos aparece algún turista norteamericano aventurero que —una vez terminada la visita— regresa a echar, una mirada tras de la puerta.

Pero la entrada a los sótanos es cuidadosamente guardada bajo llave, pues del otro lado de esa puerta de madera trabaja

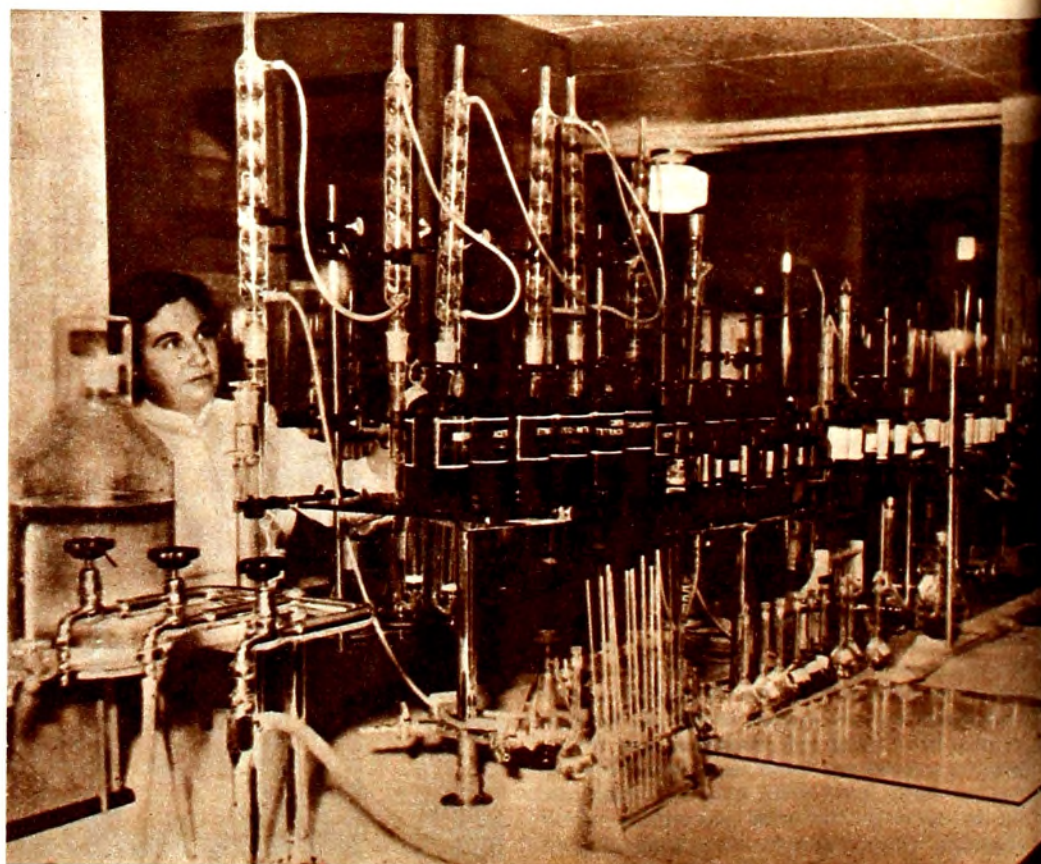
una de las agencias de policía más secretas del mundo: el laboratorio de narcóticos de las Naciones Unidas. Muy pocas personas están enteradas de la batalla que día y noche se libra, en el mundo entero, entre dos ejércitos: de un lado, la cadena internacional de productores, intermediarios y vendedores de narcóticos; del otro, la policía de la mayor parte de los países civilizados. Ahí están en juego millones de dólares, a la vez que la salud mental y física de cientos de miles de personas. Recuerdo que una vez vi en la desértica capital de Negev un grupo de peregrinos árabes sucios y hambrientos: eran contrabandistas de hachich (bebida embriagadora hecha con simiente de cáñamo), de Siria.

En noviembre de 1957, en un cuarto oscuro de la Corte Federal de Manhattan, vi a un elegante señor —Salvatore Mengot—



PONCHO ROJO

JORGE BERMUDEZ



Por medio de este aparato especial se registra el porcentaje de veneno contenido en las partículas analizadas.

se estaba por ser sentenciado a 15 años de prisión, bajo la inculpa- ción de director del sindicato de narcóticos de Brooklyn. El jefe, el afortunado Lucky Luciano, después de su huida de Estados Unidos, buscaba en- tonces un nuevo lugarteniente para Brooklyn. En ese tiempo Lucky Luciano viajaba constantemente desde su moderna villa, en la alta costa de Nápoles hacia su cuartel general situado en La Habana, Cuba, que en aquellos días, bajo el régimen de Batista, se había convertido en refugio de traficantes internacionales.

¿Existe algún vínculo entre aquellos tra- ficantes de Medio Oriente y Salvatore Maripatti?

— Sí — responde el doctor Olav J. Braenden, noruego de nacimiento, director del laboratorio de narcóticos de Ginebra. El mercado de narcóticos hoy en día está fuertemente controlado por un sindicato internacional de gangsters.

¿Tienen sus propios productores, principal- mente en el Medio Oriente y en Centro América, sus propias líneas de transportes aéreos inclusive. Existen datos probato- rios que una flotilla de traficantes de narcóticos opera en el Mar Caribe. Dispo- nemos de centros de distribución en Nueva York, París, Buenos Aires, Casablanca, Hong Kong y México, lo mismo que una gran multitud de vendedores. El tráfico de nar- cóticos es un comercio dirigido como cual- quier otro negocio de nuestro tiempo, y los pocos de los "jefes" del sindicato son viciosos.

¿Cómo trabajan el doctor Braenden y sus colaboradores? En los sótanos del Palacio de las Naciones existen miles y miles de tarjetas clasificadas. Dentro de un sistema oficial de registro cada tarjeta contiene los datos de identificación de cada especie de narcótico. Cuando en Buenos Aires, la Seguridad intercepta un envío de "oro blanco", una fracción del tóxico con- tenido es remitida al doctor Braenden. O sea, cuando los agentes de Scotland Yard van sobre un sótano de narcóticos en el Reino Unido, parte de lo confiscado va a Ginebra. Aquí un ejemplo práctico: la policía nacional de un país dado envía una cápsula conteniendo polvo de opio, blanco como la nieve. El laboratorio de la ONU dispone, no para el opio, de 400 registros de 38 especies diferentes.

Pese a que el proceso de producción de opio es siempre el mismo, los científicos que colaboran con el doctor Braenden, identifican su procedimiento en el 38 % de los casos; es decir, encuentran la ficha de esa variedad de opio está registrada con todos sus datos.

El opio se extrae de la adormidera. Al perforar la cápsula brota un líquido lecho- so. Al contacto con el oxígeno del aire este líquido se torna marrón y se estabiliza en



Primera etapa: la autoridad policial envía a Ginebra una muestra de la droga confiscada.



En el mundo entero, en Río de Janeiro, París o El Cairo, el mismo cuadro: el hombre desventurado que sufre el vicio de las drogas heroicas se esconde tras una nube de humo envenenado.

cuanto se seca. Sin embargo, la composi- ción química de la adormidera varía ligeramen- te según los continentes y a menudo según los países. En Siria, por ejemplo, se encuentran diez clases diferentes de adormi- dera. Una vez identificado el polvo, la fi- cha correspondiente muestra con gran preci- sión la región de procedencia del tóxico. Los laboratorios de la ONU conocen las vías secretas de exportación de la mayor parte de las zonas de producción. Los puer- tos correspondientes están indicados en grandes mapas. Más de la mitad de todos los narcóticos ilegales del mundo se ex- portan y consumen en Norteamérica. En dicho país, muchos hombres claves del ne- gocio de narcóticos son bien conocidos por el Buró Federal de Narcóticos de Was- hington. Pero el último eslabón de la ca- dena, el que vende el "oro blanco" a los viciosos, ese es el menos conocido. En rea- lidad, este sector, el más bajo en la jerar- quía de los traficantes de narcóticos, es el más inestable. El vencedor, toxicómano

en el 75 % de los casos, sólo ocasional- mente "trabaja". Lo más frecuente es que un individuo envenenado necesite desespera- damente un poco del precioso tóxico para sí mismo, y al no poder pagarlo (veinte dólares un cigarrillo, y hasta cincuenta por una inyección), el intermediario se aprove- cha para convertirlo en vendedor ocasional. Sólo en Nueva York se estima que hay unos diez mil toxicómanos que hacen el papel de vendedores ocasionales.

Para la investigación de los diversos ca- sos, son de alto valor los informes que el doctor Braenden envía semanalmente a una o varias direcciones de policía de los cinco continentes. Por ejemplo un delincuente detenido niega durante 48 horas toda vir- culación con el contrabando de narcóticos; pero confiesa cuando se le demuestra que es eslabón de una gran cadena. El fichero del doctor Braenden sigue dando nuevas sorpresas al sindicato internacional de nar- cóticos: cuando la policía de Río de Janei- ro localiza un depósito secreto de cocaína

en el área del puerto, es muy posible que pocas semanas después sea arrestado el in- termediario en México. Esto, gracias al sis- tema de teletipos de la Policía Internacio- nal (Interpol) y a los análisis químicos en el laboratorio de Ginebra.

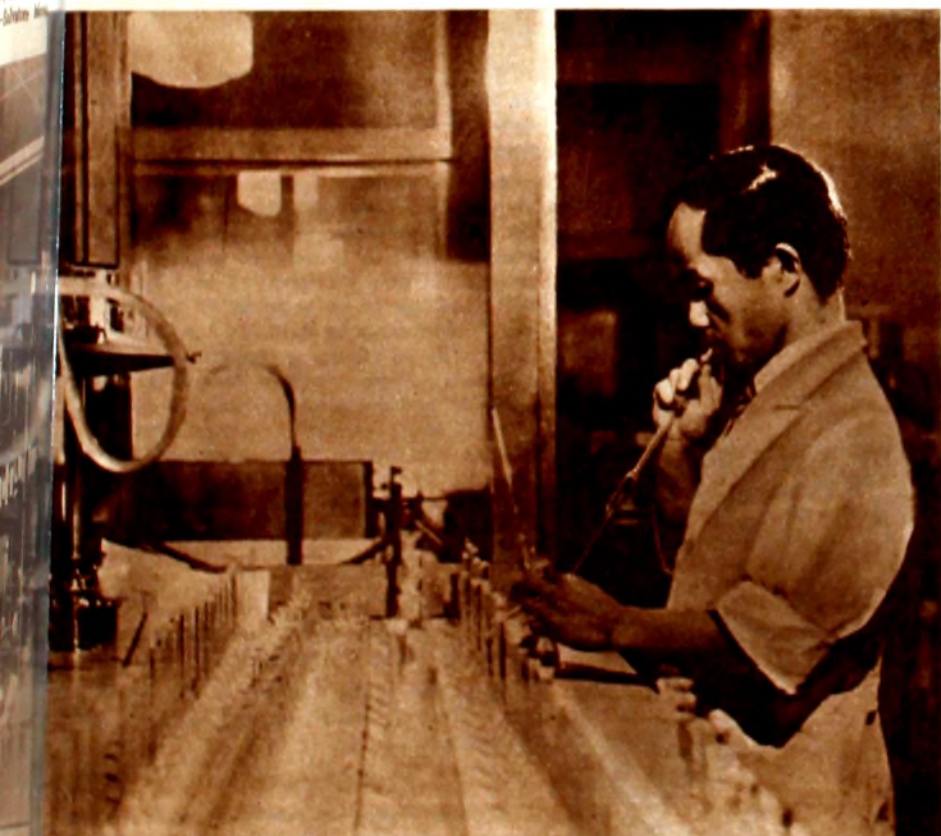
Ese es un caso ideal —dice sonriendo el doctor Braenden— el éxito no siempre se da tan fácil.

Lo que importa, sin embargo, es que el éxito siempre llega. Gracias al trabajo pa- ciente y de gran eficacia que realizan el doctor Braenden y sus colaboradores cien- tíficos de primera categoría, el mundo ci- vilizado tiene hoy grandes posibilidades de lograr la victoria final sobre una de las más cínicas explotaciones de la debilidad humana: el contrabando internacional de narcóticos.

Jean ZIEGLER.

Corresponsal de Prensa Latina en Ginebra.

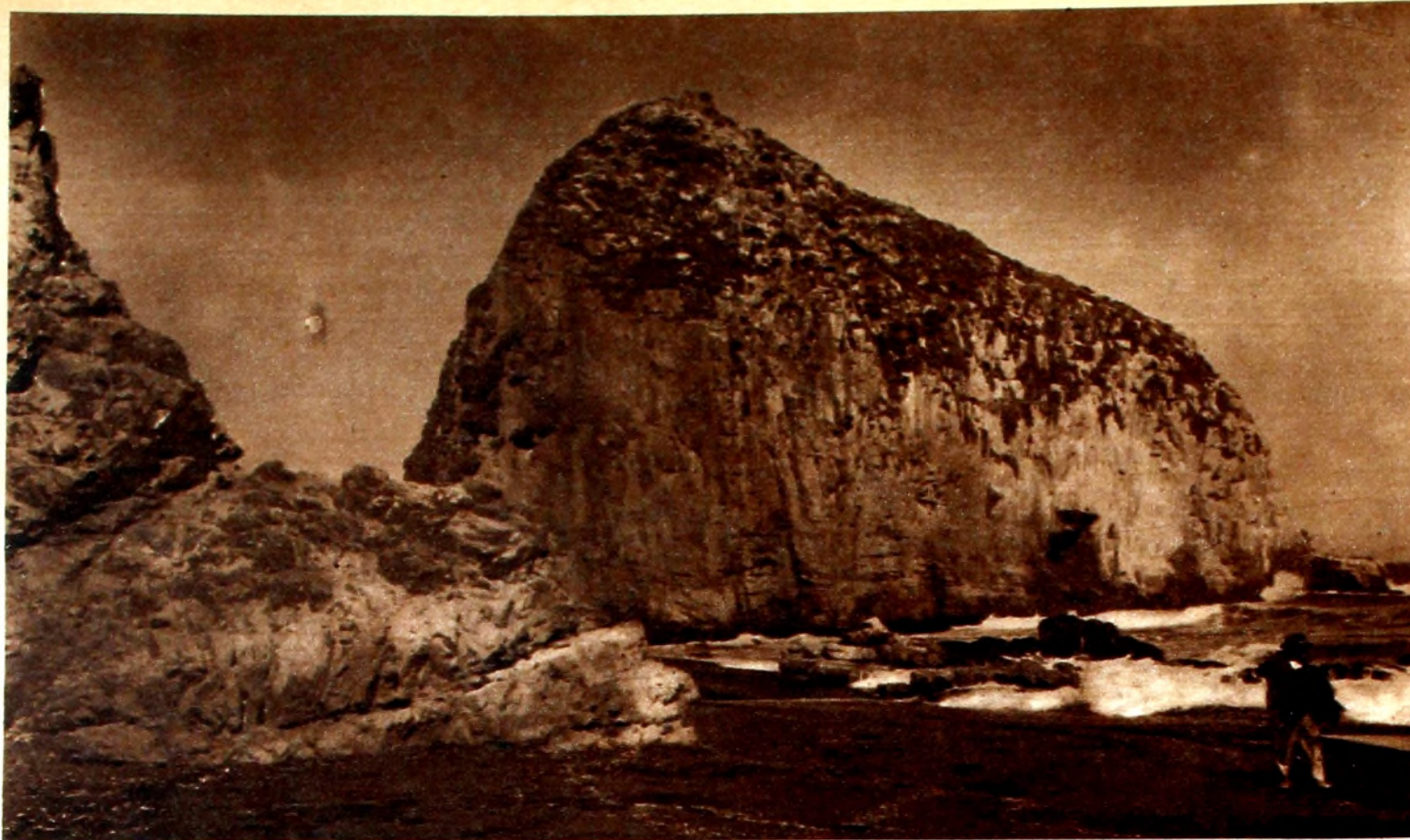
(Exclusivo para EL DIA.)



El doctor Inoue, científico japonés, hace un balance del análisis químico y físico de la droga, para permitir una serie de pruebas finales.



El doctor Braenden (a la derecha), con sus principales colaboradores, selecciona en el fichero el expediente que corresponde a la droga analizada...



La Piedra de la Iglesia, enorme roca ahuecada. Cuando el mar baja es posible penetrar en su interior.

BORDEANDO desde Talca, importante ciudad chilena, el pintoresco río Maule, que serpentea rumoroso en medio de incomparables paisajes, se llega después de atravesar un gran puente, a la desembocadura del río en el Pacífico, y es en este privilegiado lugar, entre río y océano, que se encuentra a 84 kilómetros de Talca. Constitución, floreciente y simpática población; pequeña pero aseada y alegre, con amplias avenidas y hermosas plazas arboladas, como todas las de este país.

En las márgenes del Maule, se encuentran los astilleros, cuya existencia se remonta a la época colonial, donde se construyen con maderas de sus bosques, roble maulino de gran resistencia, las lanchas que surcan el Pacífico remontándose hasta El Callao y Ecuador, con su carga de productos del país.

Fue en estos astilleros famosos, donde se construyó la Balsa Tahiti Nui II, copia de la que naufragara cerca de la isla Juan Fernández y en la que su dueño el renombrado marino francés Eric de Bichon, intentó repetir su proeza de atravesar el Pacífico hasta Polinesia, encontrando infortunadamente la muerte, cuando estaba próximo a su meta.

Por el Maule, río de aguas azules y serenas, salpicadas de pintorescos islotes, pueden hacerse encantadores paseos, que son un verdadero recreo visual. Es también en este río, que se realiza en el mes de febrero, la tradicional fiesta del Carnaval maulino, regatas, bailes y cantos típicos, elección de una reina y paseos venecianos por el río, en

RECUERDE UD.

PLAYA EXOTICA DE CHILE

SUPERIOR CALIDAD!!

BOTICUINES Y ARMARIOS
PARA BAÑO EN SUS
DOS TIPOS
DE EMISIÓN O
ABRIR.

Marca "ISSA"

REGALAN Y FIRM
TERMINACION

En venta en todas las buenas casas
del mundo, si no tienen muestra envíen
"ISSA" en cada unidad RECHAZO.



ES OTRO PRODUCTO
DE:

Establecimiento Industrial y Comercial JAMIL ISSA
YTU 1824 - TELEFONO 500240



Café EL PAULISTA

Es bueno hasta la última gota!

PERIDOS A LOS TELFS. 23472 y 200370
CAFE PURO MOLIDO A LA VISTA

ARSA - JOYAS

YA ABRIÓ EN PIRIAPOLIS



Para regalos finos, en alhajas
y relojes de calidad.

VISITE ARSA - JOYAS

Piriápolis: R. de los Argentinos 1194
Agencia Oficial "Omega"

CASA CENTRAL: CIUDELA 1397



Rocas y playas de Constitución, cautivantes y peligrosas, constantemente bañadas por las olas.

lanchas iluminadas y artísticamente adornadas de flores.

Pero lo verdaderamente original es la Playa de Constitución, que se extiende inmediatamente al Sur de la desembocadura del Maule. Existe en ella un conjunto de extraños promontorios rocosos, rocas basálticas, enormes moles de color oscuro achocolatado, salpicadas de vegetación, que alcanzan a veces hasta 100 y más metros de altura, constantemente bañadas por las olas, que al chocar con los gigantes, se deshacen en mantos de espuma, formando al deslizarse sobre las negras arenas, graciosos arabescos blancos, que semejan copos de nieve. Las rocas se extienden a lo largo del camino de cornisa, sobre la costa y toman las más fantásticas formas que imaginarse pueda.

Por su exotismo, merecen citarse, las rocas de Calahucillos, cinco grandes promontorios, uno de los cuales presenta una inmensa abertura en forma de arco, por la que penetran las olas con gran estrépito, para morir suavemente en el lado opuesto.

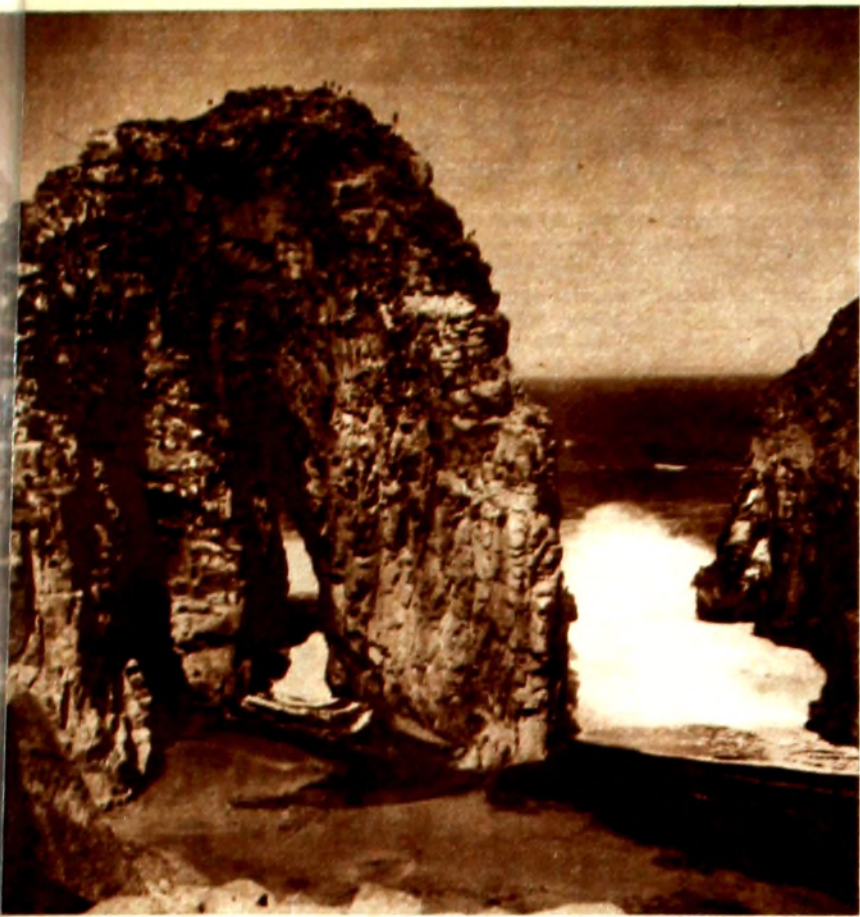
El Arco de los Enamorados, otro peñón de igual forma, pero no tan grande de abertura sin salida y un poco más alejado del mar.

La Piedra de la Iglesia, gigantesca mole, abovedada de gran altura y unos 200 metros de largo, presenta una entrada de forma semi ojival que horada el peñasco de un extremo al otro y cuando el mar baja permite penetrar en su interior. El espectáculo que se contempla es entonces fascinante; las piedras de la cúpula presentan un extraordinario colorido, con toda la escala imaginable de matices, parece pintada y entre las hendiduras de la piedra brotan helchos y plantas con fuertes tonos verdosos. Un artifice no la hubiera decorado mejor. Esta roca es una de las que más se interna en el mar y las olas la abaten con gran violencia.

La Piedra de León, que presenta el aspecto de un león melencólico.

La Gran Gruta, un hueco que se introduce unos 60 metros en una montaña sobre la costa.

El Gran Túnel, un pasaje a través de una inmensa roca de unos 180 metros de largo, recorrido en la más profunda oscuridad, y en el otro extremo, junto a la desemboca-



Roca de Calabocillas.



Calabocillos, exóticas roquerías sobre el Pacífico.

ura del río Maule, entre el río y el océano. Las rocas denominadas Las Ventanas. Inmensos miradores abiertos, hacia un lado, la serenidad del río, hacia el otro, las olas turbulentas del océano, que bañan estos ciclos siempre inmutables. Ante tan grandioso

espectáculo el hombre se siente emocionado y empequeñecido.

Otra curiosidad de estas playas son los Cochayuyos, enormes algas marinas hasta de 3 metros de extensión, que el mar en su eterno vaivén, arroja a la costa; semejan

los tentáculos de un pulpo de color verde oscuro. Los pescadores los recogen y secan al sol para venderlos, pues son comestibles.

Tal es, a grandes rasgos, este privilegiado lugar de Chile, al que alguien ha llamado el rasgo prominente de este hermoso país

y podría agregarse de toda la costa del Pacífico.

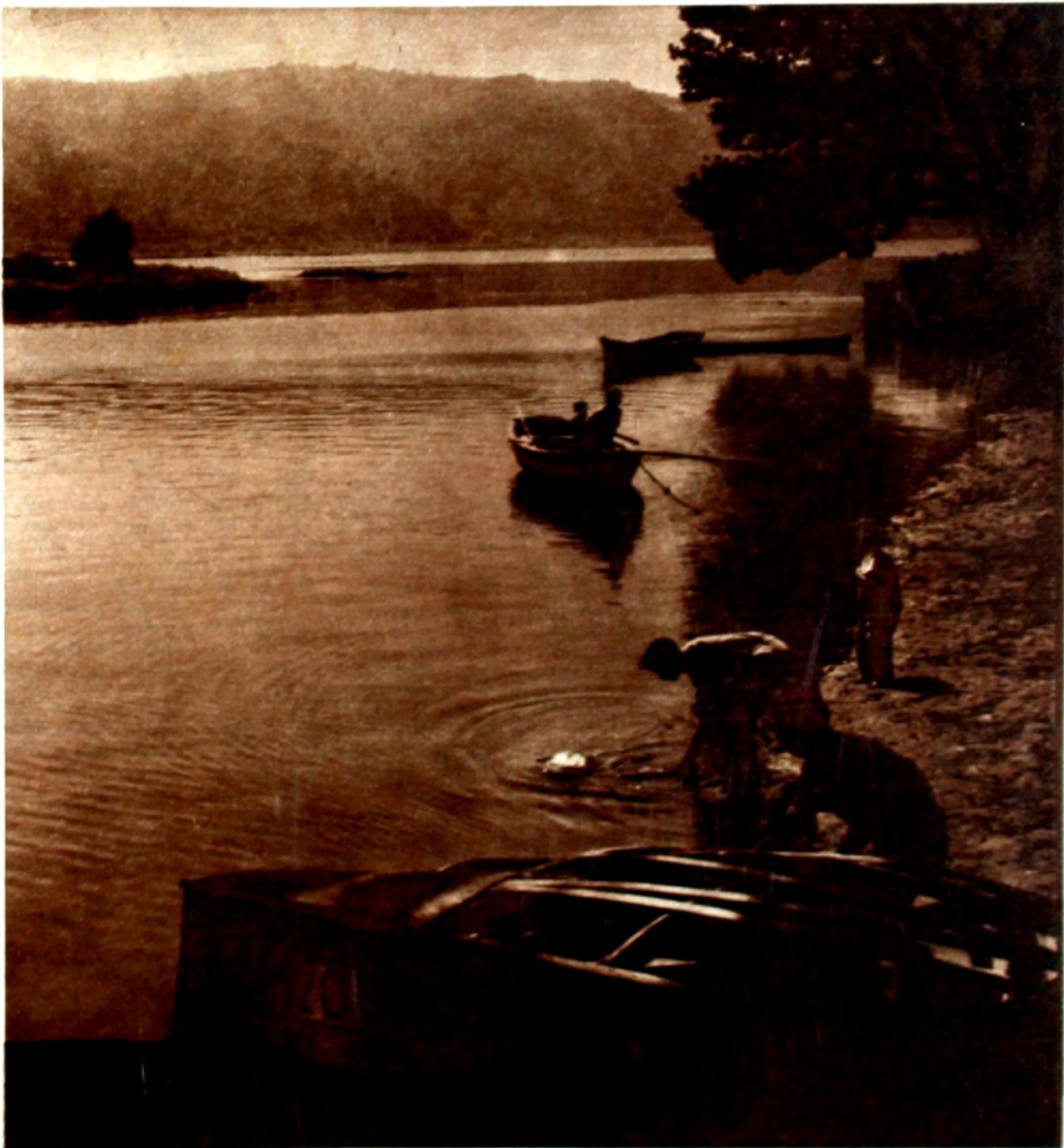
Amalia PIREZ de MEDINA ROBAJNA

Prosa de la autora

(Especial para EL DIA)



Roca de Calabocillos.



El bellissimo río Maule, de quietas aguas.



Playa Constitución, extraño conglomerado de rocas, espuma y negras arenas, la playa más exótica de todo el Pacífico.

LAS VELEIDADES DE LAS PREPOSICIONES

LA Real Academia Española, pese a su loable y pertinaz intento de uniformar el uso de las preposiciones, y en su empeño de corregir lo que se denomina solecismo de complemento o de régimen, no ha logrado ni medianamente su propósito. Tal ocurre, porque el uso generalizado impone variaciones a veces desconcertantes.

Benot llama "duendes del lenguaje" a las formas desinenciales de los pronombres personales; también podemos aplicar esa expresión a las inconstantes preposiciones, pues su empleo en la práctica del lenguaje resulta atrevido.

Se atribuye a Pío Baroja una difundida anécdota acerca del uso convencional de las preposiciones. En circunstancias en que el gran novelista escribía un episodio de una de sus obras, tenía que hacer saltar de la cama a uno de sus personajes. Escribió: "Saltó éste en zapatillas". No le pareció correcta la preposición para el caso, y modificó: "Saltó de zapatillas". También estimó como no ortodoxa esta construcción, y corrigió: "Saltó con zapatillas". A esta altura se sumió en honda perplejidad y luego de mucho reflexionar, llegó a la conclusión de que cualquiera de esas preposiciones era correcta para tal menester.

No se entusiasmen mucho los indoctos con estas flexibilidades, porque no siempre impera esa liberalidad. No vayan a creer que tienen igual sentido, por ejemplo, "sentarse a la mesa" y "sentarse en la mesa". Como asimismo, "hablar a un amigo" y "hablar de un amigo".

Los propios académicos, que han legislado en la Gramática Oficial, en copiosa lista, las palabras que se construyen con determinada preposición, contravienen frecuen-

temente sus rígidas normas. Citemos un caso: don Ricardo Palma, muy dado al realismo del lenguaje, pescó en cierta oportunidad al académico Cotarelo y Valledor quebrantando una regla de este asunto. Sabido es, que la Academia impone el uso "ocuparse en" y condena "ocuparse de". En carta que envió el citado académico al ilustre pe-

En muchas de nuestras tintorerías se limpia "a seco", que es la mala traducción de "a sec" de los franceses. En lengua española se limpia "en seco", es decir, fuera del agua. Por eso, un personaje de Valle Inclán habla en sentido figurado de una afeitada "en seco", en el Libro VII, capítulo VI de "La corte de los milagros". Y dice: "Sentenció

recocer, o intensidad como en realzar (alzar mucho), en recortar y reblandecer indica atenuación del significado verbal. Se nos ocurre que *contraalmirante* es un cargo superior al de *almirante*, por opuesto; sin embargo, indica categoría inferior. Claro está que *retratar* no es tratar mucho y *reponer* no es poner demasiado. Versatilidades del



Edificio de la Real Academia Española.

RECUERDE U.D.

El Hogar



CLINICA DENTAL YAGUARON

PROTESIS INMEDIATA
TODOS LOS DIAS DE
8 a 21 HORAS.

HORARIO CONTINUADO

Yaguaron 1533
(A mitad de cuadra)

CASI PAYSANDU



ruano, expresaba: "Perdone Ud., pero me ha sido imposible ocuparme de su pedido". El anciano zumbón le contesta: "¿Es así cómo veinte millones de peninsulares pretenden imponernos leyes a ochenta millones de americanos? Lo pillé en un desacato, para nosotros, de carácter legal. Imítenos y hablará como es debido".

La Docta Corporación suele no prohibir las normas que grandes literatos han impuesto. Así en Diccionario y Gramática dispone que el verbo "entrar" referido a pasar de fuera adentro, se construya con la preposición "en". Sin embargo, los clásicos, desde Berceo a Calderón y llegando a Moratín y a los modernos, emplean "a" para tal caso. Este aspecto está bien documentado en "Apuntaciones críticas" de Cuervo. En nuestro medio, todo el mundo "entra a un sitio" y no "entra en un sitio". Esta última manera no parece forzosa.

Clemencia y Corrección indican muchas preposiciones mal usadas en "El Quijote". Entre otros ejemplos, este último señala uno del capítulo LXII de la segunda parte: "Llegó Don Quijote a uno y preguntó: ¿qué era lo que hacía. El oficial le respondió: señor, este caballero que aquí está (y enseñóle a un hombre de muy buen talle y parecer, y de alguna gravedad)".

Según el comentarista, Cervantes quiso decir que "el oficial mostró a Don Quijote un hombre de muy buen talle, etc.". ¿Pero fue realmente eso lo que pretendió expresar cuando estampó "enseñó" a "un hombre"? Porque dicho así significa "instruir o adoc-

trinar".

Adolfito con humor maligno: ¡Qué afeitada "en seco" merecen esos dos calabazas!". El uso es arbitrario con algunas preposiciones que se aglutinan a los adverbios: así admite *adonde* y *adentro* y no permite *dedonde* y *dedentro*, como consagra *debajo* y *detrás*.

Otras veces el uso perpetúa el empleo de preposiciones inadecuadas, como en la expresión "estar sobre aviso", por "estar con aviso"; también "iban por agua" en vez de "iban en busca de agua". Esta última construcción crea ambigüedades, pues lo mismo expresa *navegaban* o *que procuraban agua*.

La indebida imitación a modalidades clásicas hace que algunos digan todavía "plaza de la Constitución", "calle del 18 de Julio", etc. Sépase que estas construcciones son antañoas; la "de" no tiene hoy razón de ser.

Las llamadas preposiciones inseparables tienen pintorescos caprichos en sus cambios de significado: si está bien dicho "enterrar" (poner dentro de la tierra), estaría mal dicho "embarrar" (que no es poner dentro del barro, sino estar sucio con barro). Si "infecundo" es lo no férvido, e "indecente" lo no decente, "inculpar" sería no tener culpa, e "intitular" no tener título. No obstante, en estas dos últimas aglutinaciones "in" no significa carencia. Convenimos en que "descontento" expresa lo no contento y "despoblado" lo no poblado, pero "desagotar" y "desfalcar", la partícula "des" está lejos de significar carencia o privación.

Es curioso que la partícula "re", que indica muy comúnmente repetición, como en

uso, llamamos a esto. No le pidamos maticidad al idioma, porque no es un fenómeno lógico, sino psicológico.

Hay preposiciones que fueron muy usadas en el Siglo de Oro y que hoy han caído en desuso. Una de ellas es "cabe", que significa *junto a* o *cerca de*: "No me parece se quitaba el Señor de cabe mí". (Teresa de Jesús). Otra es "so" (del latín *sub*), que tiene hoy uso solamente con los sustantivos *pena* y *pretexto*. En composición, conserva a veces su primitivo significado, como en *socavar* y en otras. lo modifica en sentido de atenuar, como en *soltar*.

En síntesis: el uso de las preposiciones como el de cualesquiera otras categorías gramaticales no está reido por leyes inflexibles. Se cumple siempre el precepto de Horacio: "El uso tiene la potestad, el derecho y la norma del hablar".

Alberto RUSCONI

(Especial para EL DIA)

EL RETRATO DE MARTINEZ TRUEBA. — La fotografía del señor Andrés Martínez Trueba que apareció en la portada del número 1406 de nuestro Suplemento, no pertenece a Juan Carlos, como equivocadamente pusimos al pie, sino a FOTOCO PLASTIK, que gentilmente nos la cedió.

Tarzan

por **EDGAR RICE BURROUGHS**

¿QUEBRED LA PAZ?

RESCATADO POR TARZÁN E ITO, EL PARACADISTA PERMANECÍA AÚN INCONSCIENTE ENTRE LA VIDA Y LA MUERTE...



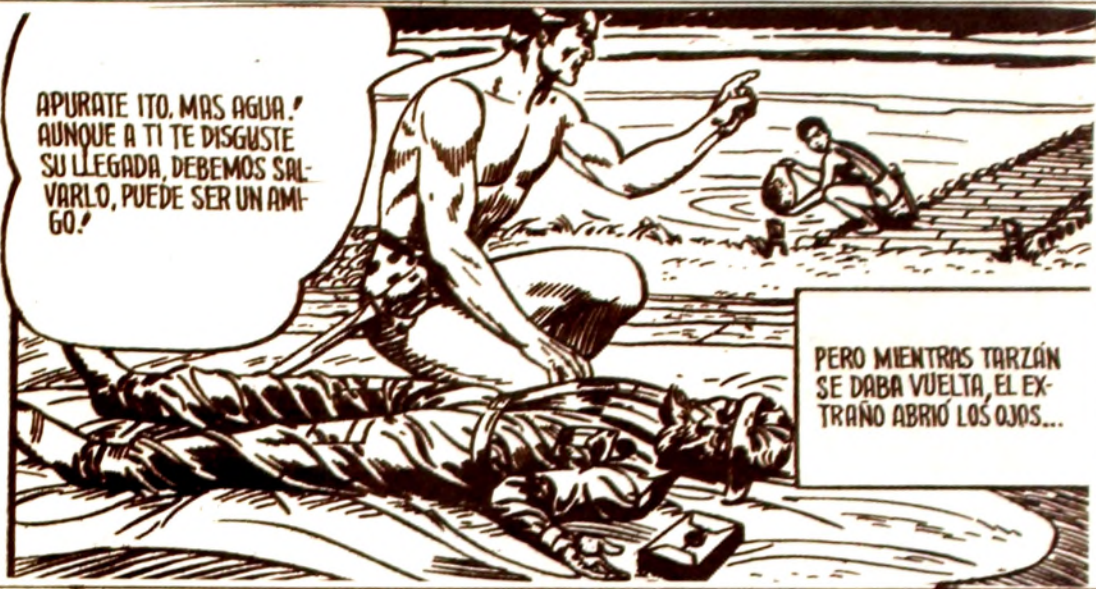
TARZÁN NO PUDO ENCONTRAR NADA PARA IDENTIFICARLO.

AFORTUNADAMENTE, SU NUCA ESTÁ SANA...Y SU CORAZÓN LATE.



BILL ELLIOT JOHN

APURATE ITO, MÁS AGUA. AUNQUE A TI TE DISGUSTE SU LLEGADA, DEBEMOS SALVARLO, PUEDE SER UN AMIGO.



PERO MIENTRAS TARZÁN SE DABA VUELTA, EL EXTRAÑO ABRIÓ LOS OJOS...

LOS CERRO RAPIDAMENTE.

TARZÁN, ENCONTRE UN ARBUSTO COMO EL QUE EL BRUJO USABA PARA CURAR A LOS ENFERMOS. PUEDO TRITURARLOS, PONERLOS EN SU BOCA Y HACERLO DESPERTAR.

NO TE TENGO CONFIANZA. ¿NO LE PONDRÁS VENENO?



HO. NO LE PONDRÍA VENENO POR QUE TU ME DIJISTE QUE NO... SOLO LO DESPERTARÍA. HUM. UNA ARANA ROJA PUEDE HACERLO.



TARZÁN. HICE QUE SE DESPERTARA.



NO ME MATEN?... SI VALORAN LA PAZ DEL MUNDO. ¿QUIEN SOY YO? Y QUENES SON UDS?

YO SOY TARZÁN, Y ESTA ES TARZANLANDIA. ¿Y QUIEN ES UD?

NOSOTROS NO LO INVITAMOS AQUÍ.



EL PROXIMO DOMINGO: EL VISITANTE CUENTA UNA HISTORIA SORPRENDENTE.



¿TIENE CALOR?
Toddy
FRIO



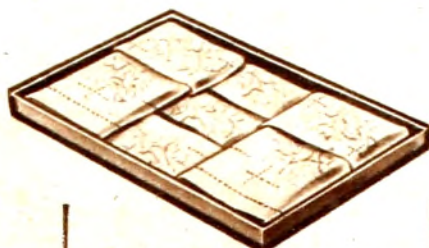
UNA
COMIDA
EN CADA
VASO

Verano de Oro

con precios al alcance de todos los bolsillos
en la sección Artículos para el Hogar
de las 3 avenidas y...

NUESTRAS
CASAS PER-
MANECEN
ABIERTAS
EN HORARIO
CONTINUO DE
9 A 19 HORAS.

CLIENTES DEL
INTERIOR:
Dirijan vuestros
pedidos a nuestra
CASA MATRIZ,
Av. Agraciada 2302
y M. Sosa.



1- Juego de cama en crea,
superior calidad. Esmera-
dos bordados en blanco
y color. Para 2
plazas, c/u \$65.00



2- Sábanas de algodón
retorcido. Para 2 plazas,
c/u \$19.50. Pa-
ra 1 plaza, c/u \$15.00



3- Fundas de madapo-
lán, fuerte tejido. Para 2
plazas, c/u \$7.50.
Para 1 plaza, c/u \$4.50



4- Crea de nuestra acre-
ditada marca "Casa So-
ler N° 1" en piezas de
mt. 20.00, para 2 plazas.
Ancho 2.00 mt. \$250.00



5- Crea para fundas, te-
jido de gran duración.
Ancho 0.90, en piezas
de mt. 18.30. \$115.00
La pieza



CASA MATRIZ
Avda. Agraciada 2302
TELEF. 20 09 61

SUC. GOES- Avda. Gral.
Flores 2341 - TELEF.
24200-24300-24400

SUC. CORDON
Avda. 18 de Julio 1601
TELEF. 40 41 11



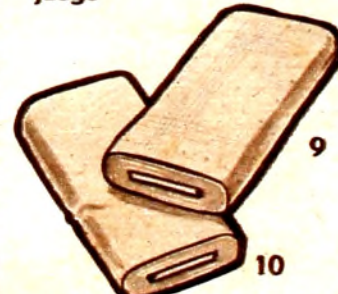
6- Juego de mantel en
granité blanco, bordado,
vainillado y deshilado.
Medida 1.60 x
2.00, c/u \$68.00



7- Servilletas blancas de
alemanesco tipo italia-
no. Medida 0.60
x 0.60, c/u \$2.60



8- Juegos de mantel blan-
cos, diseño pointillé. Me-
dida 1.60x2.50 con 12 ser-
villetas, el juego \$82.00.
Medida 1.60 x 2.00, con
6 servilletas. El \$53.00
juego



9- Alemanesco de algo-
dón blanco, diseño poin-
tillé. Ancho 1.60, \$11.50
el metro

10- Granité blanco, y de
color para manteles, re-
comendable calidad. An-
cho 1.60, el metro \$9.80



11- Juego de toallas en
felpa de gran calidad,
compuesto de una toalla
de baño y 2
chicas. El juego \$38.00

12- Toallas blancas, te-
jido ojo de perdiz. Ta-
maño amplio, c/u \$4.50

13- Toallas para baño en
felpa muy absorbente, mo-
tivo a rayas. Producto
Nanduty. Medi-
da 1.15x1.80, c/u \$36.00



14- Colchas en reps de
seda, blancas y color. Ter-
minación con fleco retor-
cido. Para dos \$95.00
plazas, c/u